

## LA SONNAMBULA

Melodramma in due atti  
di Felice ROMANI

Musica di  
Vincenzo BELLINI

Prima rappresentazione  
Milano, Teatro Carcano,  
6 Marzo 1831

IL CONTE RODOLFO,  
Signore del Villaggio, basso

TERESA,  
Molinara, mezzosoprano

AMINA,  
Orfanella raccolta da Teresa,  
fidanzata ad, soprano

ELVINO,  
ricco possidente del Villaggio,  
tenore

LISA,  
Ostessa amante di Elvino,  
soprano

ALESSIO,  
Contadino, amante di Lisa,  
basso

UN NOTARO, tenore

Contadine e Contadine

La scena è in un villaggio  
della Svizzera.

### ATTO PRIMO

#### **Scena I**

*In fondo al teatro si scorge  
il mulino di Teresa: un torrente  
ne fa girare la ruota.  
A sinistra l'osteria.*

#### N° 1: CORO d'INTRODUZIONE

*(una banda in lontananza  
e voci degli abitanti del villaggio,  
che vengono a festeggiare  
gli sponsali dell'Amina)*

## LA SONNAMBULA

Melodrama en dos actos  
de Felice ROMANI

Música de  
Vincenzo BELLINI

Estreno  
Milán, Teatro Cárcano,  
6 de Marzo de 1831

EL CONDE RODOLFO,  
Señor de la aldea, bajo

TERESA,  
Molinera, mezzo soprano

AMINA,  
Huérfana recogida por Teresa,  
novia de Elvino, soprano

ELVINO,  
rico terrateniente de la aldea,  
tenor

LISA  
Posadera, enamorada de Elvino,  
soprano

ALESSIO  
Campesino, enamorado de Lisa,  
bajo

UN NOTARIO, tenor

Campesinos y Campesinas

La acción transcurre  
en una aldea suiza.

### ACTO PRIMERO

#### **Cuadro I**

*Al fondo del escenario se divisa  
el molino de Teresa: un torrente  
hace girar la rueda.  
A la izquierda, la posada de Lisa.*

#### N° 1: CORO de INTRODUCCIÓN

*(se oye una banda a lo lejos  
y las voces de los habitantes de la aldea,  
que vienen a festejar  
los esponsales de Amina)*

## CONTADINI

*(interno)*

Viva! Viva! Viva!

Viva Amina!

La la la...

Evviva, evviva Amina!

La la la....

Evviva, evviva Amina,  
evviva ancor!

*(Esce Lisa dall'Osteria  
indi Alessio dai colli)*

## Nº 2: CAVATINA

### LISA

Tutto è gioia, tutto è festa...  
sol per me non v'ha contento,  
e per colmo di tormento  
son costretta a simular.

O beltade a me funesta,  
che m'invola il mio tesoro,  
mentre io soffro, mentre moro,  
pur ti deggio accarezzar!

### CONTADINI

Viva Amina! Viva ancor!

### LISA

Tutto è festa...  
Sol per me ah! non v'ha...

Tutto è gioia, tutto è festa...  
Sol per me non v'ha contento,  
e per colmo di tormento  
son costretta a simular.

O beltade a me funesta,  
che m'invola il mio tesoro,  
mentre io soffro, mentre moro,  
pur ti deggio accarezzar!

## Nº 3: STRETTA dell'INTRODUZIONE

*(scendono dalle colline Villani  
e Villanelle tutti vestiti da festa,  
con strumenti villerecci e canestri  
di fiori. Con essi scende Alessio)*

### CONTADINI

Viva Amina!...

### ALESSIO

## LOS CAMPESINOS

*(dentro)*

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

¡Viva Amina!

La la la la la...

¡Viva, viva Amina!

La la la la la...

¡Viva, viva Amina!

¡Viva una vez más!

*(Lisa sale de la posada;  
Alessio baja de la colina más tarde)*

## Nº 2: ARIA de entrada

### LISA

Todo es alegría, todo es fiesta...  
Sólo yo no soy feliz,  
y para colmo de tormento,  
estoy obligada a disimular.

¡Oh, beldad funesta para mí,  
que me robas a mi tesoro!  
¡Y mientras sufro, mientras muero,  
también debo agasajarte!

### LOS CAMPESINOS

¡Viva Amina! ¡Viva una vez más!

### LISA

Todo es fiesta...  
¡Salvo para mí! Que no la hay...

Todo es alegría, todo es fiesta...  
Sólo yo no soy feliz,  
y para colmo de tormento,  
estoy obligada a disimular.

¡Oh, beldad funesta para mí,  
que me robas a mi tesoro!  
¡Y mientras sufro, mientras muero,  
también debo agasajarte!

## Nº 3: STRETTA de la INTRODUCCIÓN

*(bajan de las colinas aldeanos  
y aldeanas, todos vestidos con trajes  
de fiesta, con instrumentos rústicos  
y cestas de flores. Alessio baja con ellos)*

### LOS CAMPESINOS

¡Viva Amina!...

### ALESSIO

Lisa! Lisa!...

LISA  
*(per partire)*  
Oh l'importuno!

ALESSIO  
Ah! tu mi fuggi!...

LISA  
Fuggo ognuno.

ALESSIO  
Ah! non sempre, o bricconcella...

LISA  
Oh l'importuno!

ALESSIO  
Ah! non sempre, o bricconcella,  
fuggirai da me così.  
Per te pure, o Lisa bella,  
giungerà di nozze il dì.  
*(collegando la sua voce  
a quella dei Contadini)*  
Viva Amina! Viva ancor!

LISA  
*(contrariata vedendo che Alessio  
è collegato ai acclamazioni)*  
(Anch'esso! Oh dispetto! )

ALESSIO / CONTADINI  
Sì, viva ancor! Sì, viva ancor!

LISA  
(Oh dispetto!)

ALESSIO  
*(allineando ai villageois  
dinanzi al mulino)*  
Qui schierati...qui d'appresso...

LISA  
(Ah! la rabbia mi divora!...)

ALESSIO / CONTADINI  
La canzone preparata  
intonar di qui si può.

LISA  
(Ogni speme è a me troncata:  
La rivale trionfò.)

ALESSIO / CONTADINI

¡Lisa! ¡Lisa!...

LISA  
*(a punto de irse)*  
¡Oh, llega el inoportuno!

ALESSIO  
¡Ah! ¡Huyes de mí!...

LISA  
Huyo de todos.

ALESSIO  
No siempre, picarona...

LISA  
¡Oh, qué inoportuno!

ALESSIO  
¡Ah, no huirás así de mí  
siempre, picarona!  
También para ti, hermosa Lisa,  
llegará el día de la boda.  
*(uniendo su voz  
a la de los campesinos)*  
¡Viva Amina! ¡Viva una vez más!

LISA  
*(enfadada, al ver que Alessio  
se une a los vítores)*  
(¡Él también! ¡Qué rabia!)

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
¡Sí, viva por siempre!

LISA  
(¡Qué rabia!)

ALESSIO  
*(alineando a los aldeanos  
delante del molino)*  
Colóquense aquí...más cerca...

LISA  
(¡Ah! ¡La rabia me devora!...)

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
Entonaremos desde aquí  
la canción que hemos preparado.

LISA  
(Mis esperanzas se desvanecen:  
mi rival triunfó.)

ALESSIO / LOS CAMPESINOS

In Elvezia non v'ha rosa  
fresca e cara al par d'Amina:  
È una stella mattutina,  
Tutta luce, tutta amor.

Ma pudica, ma ritrosa,  
quanto è vaga, quanto è bella:  
è innocente tortorella,  
è l'emblema del candor.  
Viva!

LISA  
(Ah! per me  
sì lieti canti  
destinati un dì creder:  
Crudo amor,  
che sian per lei  
non ho forza a sopportar.

ALESSIO  
(avvicinandosi a Lisa)  
Lisa mia, sì lieti canti  
risuonar potran per noi,  
se pietosa alfin tu vuoi  
dare ascolto al mio pregar.

ALESSIO / CONTADINI  
Te felice avventurato  
più d'un prence e d'un sovrano,  
bel garzon, che la sua mano  
sei pur giunto a meritare.

Tal tesoro  
amor t'ha dato  
di bellezza e di virtude  
che quant'oro il mondo chiude,  
che niun re potria comprar.

È l'emblema del candor:  
È innocente tortorella  
È l'emblema del candor: Viva!

#### Nº 4: RECITATIVO e CAVATINA

(Amina esce dal mulino  
accompagnata da Teresa)

AMINA  
Care compagne,  
e voi, teneri amici,  
che alla gioia mia  
tanta parte prendete,

oh come dolci  
scendon d'Amina al core

“En Helvecia no hay rosa  
más fresca y adorable que Amina:  
es una estrella matutina  
llena de luz y de amor.

Aunque púdica y esquiva,  
qué bella es, qué hermosa:  
es una paloma inocente,  
es el emblema del candor”.  
¡Viva!

LISA  
(¡Ah! Un día llegué a creer  
que esos cantos alegres  
era para mí:  
Cruel amor...  
No puedo soportar  
que sean para ella.

ALESSIO  
(acercándose a Lisa)  
Lisa mía, esos hermosos cantos  
podrán resonar para nosotros,  
si piadosa quieres al fin  
escuchar mis ruegos.

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
“Oh, tú, más feliz y afortunado  
que un príncipe o un soberano,  
guapo mozo que su mano  
has logrado merecer.

Amor te ha concedido  
un tal tesoro  
de belleza y de virtud  
como oro hay en el mundo,  
oro que ningún rey podría comprar.

Es el emblema del candor:  
es una paloma inocente,  
es el emblema del candor: ¡Viva!”.

#### Nº 4: RECITATIVO y ARIA de entrada

(Amina sale del molino  
acompañada de Teresa)

AMINA  
Queridas compañeras,  
y ustedes, tiernos amigos,  
que ocupan un lugar tan grande  
en esta dicha mía:

¡Oh, cuán dulces  
llegan al corazón de Amina

i canti che v'ispira  
il vostro amore!

CONTADINI

Vivi felice!  
è questo il comun voto,  
o Amina.

AMINA

*(a Teresa)*

A te, diletta, tenera madre,  
che a sì lieto giorno  
me orfanella serbasti,  
a te favelli  
questo dal cor  
più che dal ciglio espresso,  
dolce pianto di gioia,  
e quest'amplesso.

*(con tenero accento, agli altri)*

Compagne...teneri amici...  
Ah! madre...ah! qual gioia!

Come per me sereno  
oggi rinacque il dì!  
Come il terren fiori,  
come fiori più bello,  
più bello e ameno!

Mai, mai di più lieto aspetto  
natura non brillò:  
amor la colorò,  
amor del mio diletto,  
amor, amor la coloro.

CONTADINI

Sempre, o felice Amina,  
sempre per te così  
infiori il cielo i dì  
che ti destina.  
Sì, sempre, o felice Amina,  
ah! sempre per te così.

AMINA

*(abbraccia Teresa, e prendendole  
una mano, se l'avvicina al core)*

Sovra il sen la man mi posa,  
palpitar, balzar lo senti:  
Egli è il cor che i suoi contenti  
non ha forza a sostener....

CONTADINI

Di tua sorte avventurosa ...

los cantos que les inspira  
el amor que me tienen!

LOS CAMPESINOS

¡Que seas feliz!  
Amina, este es  
el deseo de todos.

AMINA

*(a Teresa)*

Y a ti, amada y tierna madre,  
que a una huérfana como yo  
reservaras a tan feliz día,  
te hable hoy  
este dulce llanto de alegría  
que sale de mi corazón,  
más que de mis ojos...  
te hable este abrazo.

*(con ternura, a los otros)*

Compañeras...tiernos amigos...  
¡Ah, madre!...¡Qué alegría!

¡Cuán sereno renace hoy  
el día para mí!  
¡Cómo ha florecido la tierra,  
cuán bella ha florecido,  
más bella y más amena!

Nunca, nunca con mejor aspecto  
brilló la naturaleza:  
el amor la coloró,  
el amor de mi amado,  
el amor, el amor la coloró.

LOS CAMPESINOS

Feliz Amina,  
que siempre así  
haga el cielo florecer para tí  
los días que te destina.  
Sí, siempre, feliz Amina,  
que para tí siempre así sea.

AMINA

*(abraza a Teresa, y cogiéndole  
una mano, se la acerca al pecho)*

Pon tu mano sobre mi pecho:  
siéntelo palpitar, siéntelo brincar.  
Es mi corazón, cuyo contento,  
apenas puede contener...

LOS CAMPESINOS

Con tu dicha afortunada...

AMINA  
Ah, non ha forza a sostener,  
ah no, ah no...

CONTADINI  
...teco esulta il cor materno,  
il materno cor.

AMINA  
... a sostener.  
Sovra il sen la man mi posa,  
palpitar, balzar lo senti:  
Egli è il cor che i suoi contenti  
Non ha forza a sostener....

CONTADINI  
Di tua sorte avventurosa  
teco esulta il cor materno:

AMINA  
Cari amici! Amata madre!

CONTADINI  
Non potea favor superno  
riserbarlo a ugual piacer,  
no, no, nol potea a ugual piacer!

AMINA  
Sovra il sen la man mi posa,  
palpitar, balzar lo senti:  
Egli è il cor che i suoi contenti  
non ha forza a sostener....

CONTADINI  
Di tua sorte avventurosa  
teco esulta il cor materno:

AMINA  
Sovra il sen la man mi posa,  
palpitar, balzar lo senti:  
Egli è il cor che i suoi contenti  
non ha forza a sostener....

CONTADINI  
Di tua sorte avventurosa  
teco esulta il cor materno  
Non potea favor superno  
riserbarlo a ugual piacer.

AMINA  
Ah, lo sento, è il mio core...  
Ah! sì!...balzar lo sento!

Nº 5: RECITATIVO

AMINA  
... apenas puede contener,  
ah, no...ah, no puedo...

LOS CAMPESINOS  
... se regocija  
el corazón materno.

AMINA  
...no puedo contener.  
Pon tu mano sobre mi pecho:  
siéntelo palpitar, siéntelo brincar.  
Es mi corazón, cuyo contento,  
apenas puede contener...

LOS CAMPESINOS  
Con tu dicha afortunada  
se regocija el corazón materno.

AMINA  
¡Queridos amigos! ¡Amada madre!

LOS CAMPESINOS  
¡No podía el favor del cielo  
destinarlo a mayor placer,  
no, no podía destinarlo a mayor piacer!

AMINA  
Pon tu mano sobre mi pecho:  
siéntelo palpitar, siéntelo brincar.  
Es mi corazón, cuyo contento,  
apenas puede contener...

LOS CAMPESINOS  
Con tu dicha afortunada  
se regocija el corazón materno.

AMINA  
Pon tu mano sobre mi pecho:  
siéntelo palpitar, siéntelo brincar.  
Es mi corazón, cuyo contento,  
apenas puede contener...

LOS CAMPESINOS  
Con tu dicha afortunada  
se regocija el corazón materno.  
No podía el favor del cielo  
destinarlo a mayor piacer.

AMINA  
Ah, lo siento: es mi corazón...  
¡Ah, sí!...¡Lo siento brincar!

Nº 5: RECITATIVO

ALESSIO  
Io più di tutti, o Amina,  
teco mi rallegro.  
Io preparai la festa,  
io feci la canzone;  
io radunai de' vicini villaggi  
i suonatori.

AMINA  
E grata a' tuoi favori,  
buon Alessio, son io.  
Fra poco io spero  
ricambiarteli tutti,  
allor che sposo  
tu di Lisa sarai,  
se, come è voce,  
essa a farti felice  
ha il cor disposto.

ALESSIO  
La senti, o Lisa?

LISA  
No, non sarà sì tosto.

ALESSIO  
Sei pur crudele!

TERESA  
(a Lisa)  
E perchè mai?

LISA  
L'ignori?  
Schiva son io d'amori;  
mia libertà mi piace.

AMINA  
Ah! tu non sai quanta felicità  
riposta sia in un tenero amor.

LISA  
Sovente amor  
ha soave principio  
e fine amaro.

TERESA  
Vedi l'ipocrisia!

ALESSIO (*Contadini*)  
Viene il Notaro.

AMINA  
Il Notaro?  
Ed Elvino non è presente ancor?

ALESSIO  
Yo más que nadie, Amina,  
me regocijo contigo.  
Yo preparé la fiesta,  
yo hice la canción,  
yo reuní a los músicos  
de los pueblos vecinos.

AMINA  
Y yo te agradezco tus favores,  
buen Alessio.  
Espero, dentro de poco,  
corresponderte por ellos  
cuando seas  
el esposo de Lisa,  
pues, si es como dicen,  
ella tiene el corazón dispuesto  
a hacerte feliz.

ALESSIO  
Lisa, ¿la oyes?

LISA  
No, no será tan pronto.

ALESSIO  
¡Eres muy cruel!

TERESA  
(a Lisa)  
¿Y por qué no?

LISA  
¿Lo ignoras?  
Rehuyo a los amoríos.  
Mi libertad me gusta.

AMINA  
¡Ah! Tu no sabes cuánta felicidad  
resida en un tierno amor.

LISA  
A menudo el amor  
tiene un dulce principio  
y un amargo final.

TERESA  
¡Hay que ver la hipocresía!...

ALESSIO (*Los Campesinos*)  
Ya viene el notario.

AMINA  
¡El notario!  
¿Y Elvino aún no está presente?

NOTARO  
*(entrando)*  
Di pochi passi io lo precedo;  
in capo al bosco  
io lo mirai da lungi.

TERESA *(Contadini)*  
Eccolo.

AMINA  
*(correndo ad Elvino  
chi entra)*  
Caro Elvino! alfin tu giungi.

#### Nº 6: RECITATIVO e DUETTO

ELVINO  
Perdona, o mia diletta,  
il breve indugio.

In questo dì solenne  
ad implorarne andai  
sui nostri nodi  
d'un angelo il favor:

prostrato al marmo  
dell'estinta mia madre,  
oh! benedici la mia sposa! le dissi.

Ella possiede tutte le tue virtùdi;  
ella felice renda il tuo figlio  
qual tu rendesti il padre.

Ah! lo spero, ben mio,  
m'udì la madre.

AMINA  
Oh! fausto augurio!

CONTADINI  
E van esso non fia.

ELVINO  
Siate voi tutti, o amici,  
al contratto presenti.

*(Il Notaro si dispone  
a stendere il contratto)*

NOTARO  
Elvin, che rechi  
alla tua sposa in dono?

ELVINO

EL NOTARIO  
*(entrando)*  
Lo he precedido, pero por poco:  
lo vi de lejos  
al inicio del bosque.

TERESA *(Los Campesinos)*  
Aquí está.

AMINA  
*(corriendo al encuentro de Elvino,  
que entra en ese momento)*  
¡Elvino querido! Por fin llegas...

#### Nº 6: RECITATIVO y DÚO

ELVINO  
Perdona, amada mía,  
mi breve retraso.

En este día solemne  
acudí a implorar a un ángel  
la gracia  
para nuestra unión.

Postrado ante la tumba  
de mi difunta madre,  
le dije: ¡bendice a mi esposa!

Ella posee todas tus virtudes.  
Que ella haga feliz a tu hijo  
como tú hiciste feliz a mi padre.

¡Ah! Espero, mi bien,  
que mi madre me haya oído.

AMINA  
¡Oh! ¡Qué feliz augurio!

LOS CAMPESINOS  
Y no ha de ser en vano.

ELVINO  
Amigos: quédense todos  
a la firma de las capitulaciones.

*(El Notario se dispone a extender  
las capitulaciones matrimoniales)*

EL NOTARIO  
Elvino, ¿qué aportas  
como dote a tu esposa?

ELVINO

I miei poderi, la mia casa,  
il mio nome,  
ogni bene di cui son possessore.

NOTARO  
E Amina?...

AMINA  
Il cor soltanto.

ELVINO  
Ah! tutto è il core!

*(mentre la madre sottoscrive,  
e con essa i testimoni,  
Elvino presenta l'anello ad Amina)*

Prendi: l'anel ti dono  
che un dì recava all'ara  
l'alma beata e cara  
che arride al nostro amor.

Sacro ti sia tal dono  
come fu sacro a lei;  
sia de' tuoi voti e miei  
fido custode ognor.

Sposi or noi siamo.

AMINA  
Sposi!...Oh! tenera parola!

ELVINO  
Cara!  
Cara nel sen ti posi  
*(le dà un mazzetto)*  
questa gentil viola.

AMINA  
Puro, innocente fiore!

ELVINO  
Ei mi rammenti a te.

AMINA  
Ah! non ne ha d'uopo il core.

AMINA / ELVINO  
Caro / a!  
Dal dì che univa  
i nostri cori un Dio,  
con te rimase il mio,  
il tuo con me restò.

TERESA / ALESSIO / CONTADINI

Mis tierras, mi casa,  
mi apellido:  
todos los bienes que poseo.

EL NOTARIO  
¿Y Amina?...

AMINA  
Tan sólo mi corazón.

ELVINO  
¡Ah! El corazón lo es todo.

*(mientras la madre firma,  
y con ellas los testigos,  
Elvino presenta el anillo a Amina)*

Toma: te entrego el anillo  
que un día llevó en el altar  
ese alma bienaventurada  
que bendice nuestro amor.

Que este don te sea sagrado  
igual que lo fue para ella,  
que sea de tus votos y de los míos  
un fiel custodio para siempre.

Ahora somos esposos.

AMINA  
¡Esposos!...¡Que palabra tan tierna!

ELVINO  
¡Querida mía!  
Coloca en tu pecho  
*(le da un ramillete de violetas)*  
estas delicadas violetas.

AMINA  
¡Flores inocentes y puras!...

ELVINO  
Que ellas te recuerden a mí.

AMINA  
¡Ah! Mi corazón no lo necesita...

AMINA / ELVINO  
¡Querido!...¡Querida!...  
Desde el día en que Dios  
unió nuestros corazones,  
con el tuyo se quedó el mío,  
y el tuyo, conmigo se quedó.

TERESA / ALESSIO / LOS CAMPESINOS

Scritti in ciel già sono,  
come nel vostro cor, sì.

AMINA

Ah! vorrei trovar parole  
a spiegar com'io t'adoro!  
Ma la voce, o mio tesoro,  
non risponde al mio pensier,  
ah no, no.

ELVINO

Tutto, ah! tutto in quest'istante  
parla a me del foco ond'ardi:  
lo lo leggo ne' tuoi sguardi,  
nel tuo vezzo lusinghier!

L'alma mia nel tuo sembiante  
vede appien la tua scolpita,  
a lei vola, è in lei rapita  
di dolcezza e di piacer!

Tutto, ah! tutto in quest'istante  
parla a me del foco ond'ardi:  
lo lo leggo ne' tuoi sguardi,  
nel tuo vezzo lusinghier!

TERESA / ALESSIO / CONTADINI

Ah! così negli occhi vostri  
core a core ognor si mostri...

AMINA

Ah! mio ben!

LISA

(Il dispetto in sen ripreso  
più non valgo a sostenere)

ELVINO

Tu m'adori?

AMINA

Spiegar nol so.

CONTADINI

Legga ognor qual legge adesso  
l'un nell'altro un sol pensier.

ELVINO

Dunque m'adori?

AMINA

Ah! la mia voce...

ELVINO

Mio caro bene!...

Los votos ya están escritos en el cielo,  
igual que en vuestros corazones.

AMINA

¡Ah! ¡Querría encontrar palabras  
para explicar cuánto te adoro!  
Pero la voz, tesoro mío,  
no responde a mi pensamiento...  
¡Ah, no!

ELVINO

¡Ah! Todo, todo en este instante  
me habla del fuego en el que ardes...  
¡Yo lo leo en tu mirada,  
en tu gracia halagadora!

¡Mi alma, en tu semblante,  
ve plenamente plasmada la tuya,  
hacia ella vuela, por ella se arrebatada  
de dulzura y de placer!

¡Ah! Todo, todo en este instante  
me habla del fuego en el que ardes...  
¡Yo lo leo en tu mirada,  
en tu gracia halagadora!

TERESA / ALESSIO / LOS CAMPESINOS

¡Ah! Que así, en sus miradas,  
se reflejen siempre sus corazones...

AMINA

¡Ah! ¡Bien mío!

LISA

(El despecho que reprimo en mí  
ya no logro contener)

ELVINO

¿Me adoras?

AMINA

No lo sé explicar...

LOS CAMPESINOS

Que ambos vean, como ven ahora,  
en los dos un solo pensamiento.

ELVINO

Entonces, ¿me adoras?

AMINA

¡Ah! Mi voz...

ELVINO

¡Mi bienamada!

AMINA  
Ah, non risponde al mio pensier.  
Ah! vorrei trovar parola  
a spiegar com'io t'adoro,  
ma la voce, o mio tesoro,  
non risponde al mio pensier,  
ah no, no.

ELVINO  
Tutto, ah! tutto in quest'istante  
parla a me del foco ond'ardi:  
lo lo leggo ne' tuoi sguardi,  
nel tuo vezzo lusinghier!

L'alma mia nel tuo semblante  
vede appien la tua scolpita,  
a lei vola, è in lei rapita  
di dolcezza e di piacer!

Tutto, ah! tutto in quest'istante  
parla a me del foco ond'ardi:  
lo lo leggo ne' tuoi sguardi,  
nel tuo vezzo lusinghier!

TERESA / ALESSIO / CONTADINI  
Ah! così negli occhi vostri  
core a core ognor si mostri.

AMINA  
Ah...mio ben!

LISA  
(Il dispetto in sen ripresso  
più non valgo a sostener)

ELVINO  
Tu m'adori?

AMINA  
Spiegar nol so, nol so spiegar.

LISA  
(Ah! non valgo,  
oh Dio! a sostener)

ELVINO  
Nel tuo vezzo io lo leggo,  
nel tuo vezzo lusinghier!

## Nº 7: RECITATIVO

ELVINO  
Domani, appena aggiorni,  
ci recheremo al tempio,

AMINA  
Ah, mi pensamiento no responde.  
¡Ah! Querría encontrar palabras  
para explicar cuánto te adoro.  
Pero la voz, tesoro mío,  
no responde a mi pensamiento...  
¡Ah, no!

ELVINO  
¡Ah! Todo, todo en este instante  
me habla del fuego en el que ardes...  
¡Yo lo leo en tu mirada,  
en tu gracia halagadora!

¡Mi alma, en tu semblante,  
ve plenamente plasmada la tuya,  
hacia ella vuela, por ella se arrebatada  
de dulzura y de placer!

¡Ah! Todo, todo en este instante  
me habla del fuego en el que ardes...  
¡Yo lo leo en tu mirada,  
en tu gracia halagadora!

TERESA / ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
¡Ah! Que así, en sus miradas,  
se reflejen siempre sus corazones...

AMINA  
Ah...¡bien mío!

LISA  
(El despecho que reprimo en mí  
ya no logro contener...)

ELVINO  
¿Me adoras?

AMINA  
No lo sé, no lo sé explicar...

LISA  
(¡Ah, por Dios!  
Ya no puedo contenerme)

ELVINO  
¡En tu encanto leo que me amas,  
en tu gracia halagadora!

## Nº 7: RECITATIVO

ELVINO  
Mañana, ni bien amanezca,  
acudiremos al templo,

e il nostro imene  
sarà compiuto  
da più santo rito.  
*(odesi suon di sferza  
e calpestio di cavalli)*  
Qual rumore!

CONTADINI  
*(accorrendo)*  
Cavalli!

AMINA  
Un forestiero.

#### Nº 8: RECITATIVO e CAVATINA

*(entra Rodolfo, accompagnato  
da due postiglioni)*

RODOLFO  
*(dal fondo)*  
Come noioso e lungo  
il cammin mi sembrò!  
*(s'avanza)*  
Distanti ancora dal castel siam noi?

LISA  
Tre miglia,  
e giunti non vi sarete  
che a notte oscura,  
tanto alpestre è la via.  
Fino a domani  
qui posar vi consiglio.

RODOLFO  
E lo desio.  
Avvi albergo al villaggio?

LISA  
Eccovi il mio.

RODOLFO  
*(esaminando l'osteria)*  
Quello?

**CONTADINI**  
Quello.

RODOLFO  
Ah! lo conosco.

LISA  
Voi, signor?

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO

donde nuestra boda  
será consagrada  
con el más santo de los ritos.  
*(se oye el ruido del látigo  
y de las pisadas de caballos)*  
¿Qué ruido es ése?

Algunos CAMPESINOS  
*(acudiendo)*  
¡Caballos!...

AMINA  
Un forastero...

#### Nº 8: RECITATIVO y ARIA de entrada

*(entra Rodolfo, acompañado  
de dos postillones)*

RODOLFO  
*(desde el fondo)*  
¡Qué aburrido y qué largo  
me ha parecido el viaje!  
*(se acerca)*  
¿Aún estamos lejos del castillo?

LISA  
A tres millas,  
y no llegará  
más que a noche cerrada,  
pues la ruta es muy abrupta.  
Aconsejaría quedarse aquí  
hasta mañana.

RODOLFO  
Así lo haré.  
¿Hay un albergue en la aldea?

LISA  
Ahí tiene el mío.

RODOLFO  
*(examinando la posada)*  
¿Aquél?

**ALDEANOS**  
Aquél.

RODOLFO  
¡Ah! Ya la conozco.

LISA  
¿Usted, señor?...

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO

ALESSIO / CONTADINI  
(Costui chi fia?)

RODOLFO  
Il mulino...il fonte...il bosco...  
e vicin la fattoria!...

(Vi ravviso,  
o luoghi ameni,  
in cui lieti, in cui sereni  
sì tranquillo i dì passai  
della prima gioventù!

Cari luoghi, io vi trovai,  
ma quei dì  
non trovo più!

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
ALESSIO / CONTADINI  
(Del villaggio è conscio assai:  
Quando mai costui vi fu?)

RODOLFO  
(Vi ravviso,  
o luoghi ameni,  
in cui lieti, in cui sereni  
sì tranquillo i dì passai  
della prima gioventù!

Cari luoghi, io vi trovai,  
ma quei dì  
non trovo più!

Ma fra voi, se non m'inganno,  
oggi ha luogo alcuna festa.

CONTADINI  
Fauste nozze qui si fanno.

RODOLFO  
E la sposa?  
(*accennando Lisa*)  
È quella?

CONTADINI  
(*additando Amina*)  
È questa.

RODOLFO  
È gentil, leggiadra molto...  
(*a Amina*)  
Ch'io ti miri.  
Oh!...il vago volto!...

Tu non sai con quei begli occhi

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
(Y éste...¿quién será?...)

RODOLFO  
El molino...la fuente...el bosque...  
¡Y cerca está la granja!...

(¡Los reconozco,  
amenos lugares,  
donde pasé los alegres,  
serenos y tranquilos días  
de mi primera juventud!

¡Lugares queridos, los rencuentro!  
Pero aquellos días,  
ya no volveré a encontrar...)

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
(Conoce muy bien la aldea...  
¿Cuándo habrá estado aquí?)

RODOLFO  
(¡Los reconozco,  
amenos lugares,  
donde pasé los alegres,  
serenos y tranquilos días  
de mi primera juventud!

¡Lugares queridos, los rencuentro!  
Pero aquellos días,  
ya no volveré a encontrar...)

Pero ustedes, si no me engaño,  
celebran hoy una fiesta.

LOS CAMPESINOS  
Afortunadas nupcias se preparan...

RODOLFO  
¿Y la esposa?  
(*señalando a Lisa*)  
¿Es aquella?

LOS CAMPESINOS  
(*señalando a Amina*)  
Es ésta.

RODOLFO  
Es bonita, muy agraciada...  
(*a Amina*)  
Deja que te mire.  
¡Oh!...¡Qué rostro tan adorable!...

Tu no sabes, con esos bellos ojos,

come dolce il cor mi tocchi,  
qual richiami ai pensier miei  
adorabile beltà.  
Era dessa, qual tu sei,  
sul mattino dell'età.

LISA  
(Ella sola è vagheggiata!)

ELVINO  
(Da quei detti è lusingata!)

CONTADINI  
(Son cortesi, son galanti  
gli abitanti di città.)

RODOLFO  
(*ad Amina*)  
Ah! Ch'io ti miri!  
Ah! qual volto!

Tu non sai con quei begli occhi  
come dolce il cor mi tocchi,  
qual richiami ai pensier miei  
adorabile beltà.  
Era dessa, qual tu sei,  
sul mattino dell'età.

LISA  
(Ella sola è vagheggiata!)

ELVINO  
(Da quei detti è lusingata!)

TERESA / CONTADINI  
(Son cortesi, son galanti  
gli abitanti di città.)

Nº 9: [SCENA e] CORO

ELVINO  
Contezza del paese avete voi, signor?

RODOLFO  
Vi fui da giovinetto  
col signor del castello.

TERESA  
Oh! il buon signore!  
È morto or son quattr'anni!

RODOLFO  
E ne ho dolore!  
Egli mi amò qual figlio...

cuán dulcemente me llegas al corazón,  
cómo evocas en mis pensamientos  
a otra adorable beldad.  
Ella estaba, como tu,  
en la flor de la edad.

LISA  
(¡Sólo ella recibe cumplidos!)

ELVINO  
(¡Esas palabras le halagan!)

LOS CAMPESINOS  
(Los que viven en la ciudad  
son corteses y galantes...)

RODOLFO  
(*a Amina*)  
¡Ah! ¡Deja que te mire!  
¡Ah! ¡Qué rostro!

Tu no sabes, con esos bellos ojos,  
cuán dulcemente me llegas al corazón,  
cómo evocas en mis pensamientos  
a otra adorable beldad.  
Ella estaba, como tu,  
en la flor de la edad.

LISA  
(¡Sólo ella recibe cumplidos!)

ELVINO  
(¡Esas palabras le halagan!)

TERESA / LOS CAMPESINOS  
(Los que viven en la ciudad  
son corteses y galantes...)

Nº 9: [ESCENA y] CORO

ELVINO  
¿Usted conocía ya esta aldea, señor?

RODOLFO  
Viví de jovencito en el castillo,  
cuando aún vivía el Conde...

TERESA  
¡Oh! ¡Qué buen señor!  
¡Ya hace cuatro años que murió!..

RODOLFO  
¡Y me apena!  
Él me quiso como a un hijo...

TERESA  
Ed un figlio egli avea;  
ma dal castello  
sparve il giovane un dì,  
nè più novella n'ebbe  
l'afflitto padre.

RODOLFO  
A' suoi congiunti  
nuova io ne reco e certa.  
Ei vive.

LISA  
E quando alla terra natia farà ritorno?

TERESA (*Contadini*)  
Ciascun lo brama.

RODOLFO  
Lo vedrete un giorno.

*(odesi il suono delle cornamuse  
che riducono gli armenti all'ovile)*

TERESA  
Ma...il sol tramonta:  
è d'uopo prepararsi a partir.

AMINA / LISA / ELVINO  
CONTADINI  
Partir?...Partir?...

*(Teresa fa che tutti  
a lei s'avvicinino)*

TERESA  
*(con gran mistero)*  
Sapete che l'ora s'avvicina  
in cui si mostra  
il tremendo fantasma.

CONTADINI  
E vero, è vero!

RODOLFO  
Qual fantasma?

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
CONTADINI  
È un mistero,  
un oggetto d'orror!

RODOLFO  
Follie!

TERESA  
Y un hijo tenía.  
Pero un día,  
el joven desapareció del castillo,  
y su afligido padre  
nunca más tuvo noticias de él.

RODOLFO  
A sus familiares  
les traigo noticias ciertas.  
Él vive.

LISA  
¿Y cuando regresará a su tierra natal?

TERESA (*Los Campesinos*)  
Todos lo deseamos.

RODOLFO  
Un día lo verán.

*(se oyen las cornamusas que anuncian  
la vuelta de los rebaños al redil)*

TERESA  
El sol ya se pone: es necesario  
prepararse a marchar.

AMINA / LISA / ELVINO  
LOS CAMPESINOS  
¿A marchar?...¿A marchar?..

*(Teresa hace señas  
para que todos se le acerquen)*

TERESA  
*(muy misteriosa)*  
Ya saben que se acerca la hora  
en la que se muestra  
el terrible fantasma.

LOS CAMPESINOS  
¡Es cierto, es cierto!...

RODOLFO  
¿Cuál fantasma?

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
LOS CAMPESINOS  
¡Es un misterio,  
un tema horrible!

RODOLFO  
¡Qué locura!

TERESA / CONTADINI  
Che dite?  
Se sapeste, signor...

RODOLFO  
Narrate.

CONTADINI  
Udite.

A fosco cielo,  
a notte bruna,  
al fioco raggio  
d'incerta luna,  
al cupo suono  
di tuon lontano  
dal colle al pian  
un'ombra appar.

In bianco avvolta  
lenzuol cadente,  
col crin disciolto,  
con occhio ardente,  
qual densa nebbia  
dal vento mossa,  
avanza, ingrossa,  
immensa par.

RODOLFO  
Ve la dipinge,  
ve la figura  
la vostra cieca credulità.

AMINA / TERESA  
Ah! non è fola, non è paura...  
Ciascun la vide: è verità.

ELVINO  
In verità!

CONTADINI  
Dovunque inoltra  
a passo lento,  
silenzio regna  
che fa spavento;

non spira fiato,  
non move stelo;  
quasi per gelo  
il rio si sta.

I cani stessi  
accovacciati,  
abbassan gli occhi,  
non han latrati.

TERESA / LOS CAMPESINOS  
¿Qué decís?  
Señor, si supieras...

RODOLFO  
Cuenten.

ALDEANOS  
Escuche.

Con el cielo sombrío,  
en la noche oscura,  
al débil rayo  
de la incierta luna,  
al sordo ruido  
de un trueno lejano,  
un fantasma aparece  
y baja de la colina.

Vestido de blanco  
arrastra el sudario,  
con el pelo revuelto,  
con la mirada ardiente,  
cual densa niebla  
que el viento agita,  
avanza, crece,  
y se hace inmenso.

RODOLFO  
Así se lo pinta  
o se lo imagina  
vuestra ciega credulidad...

AMINA Y TERESA  
¡Ah! No es una fábula, no es miedo...  
Todos lo han visto: es la verdad.

ELVINO  
¡Es la verdad!

ALDEANOS  
Dondequiera que camina  
con paso lento,  
reina un silencio  
que espanta...

Ni el viento se mueve,  
ni las ramas se mueven,  
y hasta el propio río  
parece helarse...

Los mismos perros  
se acurrucan,  
y bajando los ojos  
ni ladran ya...

Sol tratto, tratto  
da valle fonda  
la Strige immonda  
urlando va.

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
È verità.

RODOLFO  
Credulità.  
Vorrei vederla, o tosto o tardi...

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
Il ciel vi guardi!  
Saria soverchia temerità.

RODOLFO  
Vorrei vederla, scoprire che fa!

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
Dal ricercarla il ciel vi guardi!  
Saria soverchia temerità.

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
CONTADINI  
Vi guardi il ciel!

#### Nº 10: RECITATIVO

RODOLFO  
Basta così.  
Ciascuno si attenga al suo parer.  
Verrà stagione  
che di siffatte larve  
fia purgato il villaggio.

TERESA  
Il ciel lo voglia!  
Questo, o signore, è universal desio.

RODOLFO  
Ma del viaggio mio  
riposarmi vorrei,  
se mel concede  
la mia bella albergatrice.

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
CONTADINI  
Buon riposo, signor...  
Notte felice.

RODOLFO  
(ad Amina)  
Addio, gentil fanciulla;

Sólo de vez en cuando,  
por el valle profundo,  
el fantasma inmundito  
gritando va...

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
¡Es verdad!

RODOLFO  
Es credulidad.  
Quisiera verlo, tarde o temprano...

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
¡Que el cielo le proteja!  
Sería una enorme temeridad.

RODOLFO  
¡Quisiera verlo, descubrir qué hace!

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
¡Que el cielo lo salve de ir a buscarla!  
Sería una enorme temeridad.

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
LOS CAMPESINOS  
¡Que el cielo le proteja!

#### Nº 10: RECITATIVO

RODOLFO  
Ya es suficiente.  
Que cada uno crea lo que quiera.  
Llegará el día,  
que de tales fantasmas,  
se vea libre la aldea.

TERESA  
¡El cielo lo escuche!  
Señor: es nuestro mayor deseo.

RODOLFO  
Y ahora, quisiera descansar  
de mi viaje,  
si me lo permite  
mi bella posadera.

AMINA / LISA / TERESA / ELVINO  
LOS CAMPESINOS  
Que descanse, señor...  
Buenas noches.

RODOLFO  
(a Amina)  
Adiós, amable joven:

fino a domani addio...  
T'ami il tuo sposo  
come amarti io saprei.

ELVINO  
*(con dispetto)*  
Nessun mi vince  
in professarle amore...

RODOLFO  
Felice te se ne possedi il core!

*(parte con Lisa; il Coro si disperde,  
ad eccezione di Amina e Elvino)*

### Nº 11: SCENA e DUETTO

AMINA  
Elvino!...  
E me tu lasci senza un tenero addio?

ELVINO  
*(con ironia)*  
Dallo straniero  
ben tenero l'avesti.

AMINA  
È ver:  
comosso in lasciarmi ei sembrò.  
Da quel semblante  
ottimo cor traspare...

ELVINO  
E cor d'amante.

AMINA  
Parli tu il vero o scherzi?...  
*(con voce tremante)*  
Qual surge dubbio in te?

ELVINO  
T'infingi invano.  
Ei ti stringea la mano,  
ei ti faceva carezze...

AMINA  
Ebben...

ELVINO  
Discare non t'eran esse,  
e ad ogni sua parola  
s'incontravano i tuoi  
negli occhi suoi.

AMINA

adiós y hasta mañana.  
Que te ame tu esposo  
como sabría amarte yo.

ELVINO  
*(con despecho)*  
Nadie me gana  
en profesarle amor...

RODOLFO  
¡Feliz de ti si posees su corazón!

*(sale con Lisa; el Coro se dispersa,  
a excepción de Amina y Elvino)*

### Nº 11: ESCENA y DÚO

AMINA  
¡Elvino!...  
¿Me dejas...sin un tierno adiós?...

ELVINO  
*(con ironía)*  
Bien tierno lo has recibido  
de ese forastero.

AMINA  
Es cierto:  
él parecía conmovido al dejarme.  
Su semblante refleja  
un excelente corazón...

ELVINO  
...un corazón de amante.

AMINA  
¿Hablas en serio o bromeas?...  
*(con voz temblorosa)*  
¿Qué dudas surgen en ti?

ELVINO  
Es inútil que finjas:  
él te estrechaba la mano,  
te hacía caricias...

AMINA  
Y bien...

ELVINO  
Éstas no parecían molestarte...  
Y a cada palabra suya,  
se encontraban tus ojos  
con los suyos.

AMINA

*(con pena)*  
Ingrato!  
e dir mel puoi?...  
Occhi non ho nè core  
fuor che per te.  
Non ti giurai mia fede?  
Non ho l'anello tuo?

ELVINO  
*(qualcosa svergognato)*  
Sì...

AMINA  
Non t'adoro?  
Il mio ben non sei tu?

ELVINO  
Sì...ma...

AMINA  
Proseguì...  
Saresti tu geloso?

ELVINO  
Ah! sì, lo sono...

AMINA  
Di chi?

ELVINO  
Di tutti.

AMINA  
Ingiusto cor!

ELVINO  
Perdono!

Son geloso  
del zefiro errante  
che ti scherza  
col crine, col velo;

fin del sol  
che ti mira dal cielo,  
fin del rivo  
che specchio ti fa.

AMINA  
Son, mio bene,  
del zefiro amante,  
perchè ad esso  
il tuo nome confido;

amo il sol,

*(apenada)*  
¡Ingrato!  
¿Cómo puedes decirme eso?...  
No tengo ojos ni corazón  
que para ti.  
¿No te he jurado fidelidad?  
¿No llevo tu anillo?

ELVINO  
*(algo avergonzado)*  
Sí...

AMINA  
¿No te adoro?  
¿No eres tú mi amor?

ELVINO  
Sí...pero....

AMINA  
Continúa...  
¿Acaso estás celoso?

ELVINO  
¡Ah! Sí, lo estoy...

AMINA  
¿De quién?

ELVINO  
De todos.

AMINA  
¡Corazón injusto!

ELVINO  
¡Perdón!...

Estoy celoso  
del céfiro errante  
que juega con tu pelo  
y con tu velo.

Y hasta del sol  
que te mira desde el cielo,  
e incluso del río  
que te sirve de espejo.

AMINA  
Soy, bien mío,  
amante del céfiro,  
porque es a él  
a quien tu nombre confío.

Amo el sol,

perché teco il divido,  
amo il rio,  
perchè l'onda ti dà.

ELVINO  
Ah! perdona all'amore il sospetto!

AMINA  
Ah! per sempre,  
per sempre sgombrarlo dêi tu.

ELVINO  
Sì, per sempre.

AMINA  
E il prometti?

ELVINO  
Il prometto.

AMINA  
Mai più dubbi?

ELVINO  
Mai più dubbi.

AMINA  
Timori mai più?

ELVINO  
Timori mai più.

AMINA  
(con slancio di contento)  
Ah!

ELVINO  
Ah! Mio bene!

AMINA  
Mio bene!

AMINA ed ELVINO  
Ah! mio bene!

Ah! costante nel tuo,  
nel mio seno  
sia la fede  
che amore avvalora!

E semblante  
a mattino sereno  
per noi sempre  
la vita sarà.  
Mio bene!

porque lo comparto contigo,  
amo el río,  
porque sus ondas te da.

ELVINO  
¡Ah! ¡Perdona al amor sus sospechas!

AMINA  
¡Ah! Para siempre,  
para siempre debes alejarlas de ti.

ELVINO  
Sí, para siempre.

AMINA  
¿Lo prometes?

ELVINO  
Lo prometo.

AMINA  
¿Nunca más dudarás?

ELVINO  
Nunca más dudaré.

AMINA  
¿Se acabaron los temores?

ELVINO  
Se acabaron los temores.

AMINA  
(con un arrojito de alegría)  
¡Ah!

ELVINO  
¡Ah! ¡Mi bien!

AMINA  
¡Bien mío!

AMINA y ELVINO  
¡Ah! ¡Mi bien!

¡Ah! Constante, en tu pecho,  
en el mío,  
sea la fe  
que da valor al amor!

Y semejante  
a una mañana serena,  
siempre para nosotros  
la vida será.  
¡Ah, bien mío!

E sembiante  
a sereno mattino  
per noi sempre  
la vita sarà.

*(si allontanano)*

AMINA  
*(sempre con crescente tenerezza)*  
Mio caro, addio!

ELVINO  
Mia cara, addio!

*(si avvicinano)*

ELVINO  
A me pensa.

AMINA  
E tu ancora.

AMINA ed ELVINO  
*(abbracciandosi)*  
Pur nel sonno  
il mio cor ti vedrà.  
Addio! Addio!

*(partono)*

## **Scena Seconda**

*Stanza nell'Osteria.*

*Di fronte una finestra;  
da un lato porta d'ingresso;  
dall'altro un gabinetto.  
Avvi un sofà, un tavolino  
e un letto grande ed ampio.  
Rodolfo è solo; Lisa entra poi.*

### **N° 12: SCENA**

RODOLFO  
Davver, non mi dispiace  
d'essermi qui fermato:  
il luogo è ameno,  
l'aria eccellente,  
gli uomini cortesi,  
amabili le donne  
oltre ogni cosa.

Quella giovine sposa  
è assai leggiadra...

Y semejante  
a una mañana serena,  
siempre para nosotros  
la vida será.

*(se separan)*

AMINA  
*(siempre con ternura creciente)*  
¡Querido mío, adiós!

ELVINO  
¡Querida mía, adiós!

*(se acercan)*

ELVINO  
Piensa en mí.

AMINA  
Y tú también.

AMINA y ELVINO  
*(abrazándose)*  
Hasta en sueños  
mi corazón te verá.  
¡Adiós! ¡Adiós!

*(salen)*

## **Cuadro II**

*Una habitación en la Posada.*

*De frente al público, una ventana.  
A un lado, la puerta de entrada.  
Al otro lado, un cuarto pequeño.  
Hay además, un sofà, una mesita  
y una cama, grande y amplia.  
Rodolfo está solo; Lisa entra después.*

### **N° 12: ESCENA**

RODOLFO  
A decir verdad, no me disgusta  
haberme quedado aquí:  
el lugar es ameno,  
el aire excelente,  
los hombres son corteses,  
y por sobre todo,  
las mujeres son amables.

La joven novia  
es muy hermosa...

E quella ostessa?  
È un po' ritrosa,  
ma mi piace anch'essa.

*(si bussa alla porta)*

Eccola:  
avanti, avanti,  
mia bella albergatrice.

LISA  
*(entrando)*  
Ad informarmi veniva io stessa  
se l'appartamento va a genio  
al signor Conte.

RODOLFO  
Al signor Conte!  
(Diamine! son conosciuto!)

LISA  
Perdonate,  
ma il Sindaco lo accerta,  
e a farvi festa  
tutto il villaggio aduna.

Io ringrazio fortuna  
che a me prima di tutti  
ha concesso  
Il favor di offrirvi  
il mio rispetto.

RODOLFO  
Nelle belle mi piace  
un altro affetto.  
E tu sei bella, o Lisa,  
bella davvero...

LISA  
Oh! il signor Conte scherza.

RODOLFO  
No, non ischerzo:  
e questi furbi occhietti  
quanti cori han sorpresi  
e ammaliati?

LISA  
No, non conosco finora  
innamorati.

RODOLFO  
Tu menti, o bricconcella.  
Io ne conosco...

¿Y la posadera?  
Un poquito esquivada,  
pero me gusta también.

*(llaman a la puerta)*

Aquí está:  
adelante, adelante,  
bella posadera.

LISA  
*(entrando)*  
Yo misma venía a informarme  
si la habitación es del gusto  
del señor Conde.

RODOLFO  
¡Del señor conde!  
(¡Diablos! ¡Me han reconocido!)

LISA  
Perdone,  
pero el Alcalde lo confirma,  
y para homenajearle,  
toda la aldea se ha reunido.

Yo agradezco a la suerte  
haberme concedido,  
antes que a nadie,  
la fortuna de ofrecerle  
mis respetos.

RODOLFO  
En las bellas prefiero  
otro tipo de afecto...  
Y tú eres bella, Lisa,  
bella de verdad...

LISA  
¡Oh! El señor Conde bromea.

RODOLFO  
No, no bromeo.  
Y estos pícaros ojitos...  
¿cuántos corazones han sorprendido  
y embrujado?

LISA  
No, hasta ahora  
no he tenido ningún enamorado.

RODOLFO  
Mientes, picarona.  
Yo conozco alguno...

LISA  
*(avvicinandosi)*  
Ed è?...

RODOLFO  
Se quel foss'io,  
che diresti, o carina?

LISA  
Io...che direi?...  
Signor...no! crederei.  
In me non è beltà  
degnà di tanto...  
Un merito ho soltanto:  
quello di un cor sincero.

RODOLFO  
E questo è molto.

*(strepito  
alla finestra)*

Ma qual rumore ascolto?

LISA  
(Mal venga all'importuno!)

RODOLFO  
Dónde provien?

LISA  
Chè non mi vegga alcuno.

*(Lisa fugge e nella fretta  
perde il fazzoletto;  
Rodolfo lo raccoglie  
e lo getta sul sofà)*

### Nº 13: RECITATIVO e DUETTO

*(si spalanca la finestra.  
Comparisce Amina:  
è coperta di una semplice  
veste bianca.  
Ella dorme: è sonnambula;  
e s'avanza lentamente  
in mezzo alla stanza)*

RODOLFO  
Che veggio?  
Saria forse il notturno fantasma?  
Ah! non m'inganno...  
Quest'è la villanella  
che dianzi agli occhi miei  
parve sì bella.

LISA  
*(acercándose)*  
¿Y ese sería?...

RODOLFO  
Si ese fuera yo,  
monada, ¿qué dirías?

LISA  
Yo...¿qué diría?...  
Señor...no me lo creería.  
Mi belleza  
no es digna de tanto...  
Tengo sólo un mérito:  
un corazón sincero.

RODOLFO  
¡Que no es poco!

*(se oye un estrépito  
al otro lado de la ventana)*

¿Qué es ese ruido que escucho?

LISA  
(¡Maldito sea el inoportuno!)

RODOLFO  
¿De dónde vendrá?

LISA  
¡Que no me vea nadie!

*(Lisa huye, y con las prisas,  
pierde su pañuelo.  
Rodolfo lo recoge  
y lo arroja sobre el sofá)*

### Nº 13: RECITATIVO y DÚO

*(se abre la ventana.  
Aparece Amina:  
está cubierta de una  
simple túnica blanca.  
Ella duerme: es sonámbula;  
avanza lentamente  
hacia el centro de la habitación)*

RODOLFO  
¿Qué veo?  
¿Será acaso el fantasma nocturno?  
¡Ah! No me engaño...  
Es la aldeana,  
que antes, a mis ojos,  
me pareció tan bella.

AMINA  
Elvino!...Elvino!...

RODOLFO  
Dorme.

AMINA  
Non rispondi?

RODOLFO  
È sonnambula.

AMINA  
*(con sorriso scherzoso)*  
Geloso saresti ancora dello straniero?  
Ah parla!...Sei tu geloso?

RODOLFO  
Deggio destarla?

AMINA  
*(con pena)*  
Ingrato! A me t'appressa...  
Amo te solo, il sai...

RODOLFO  
Destisi.

AMINA  
*(tenera)*  
Prendi...la man ti stendo...  
un bacio imprimi in essa,  
pegno di pace.

RODOLFO  
*(cambiando dell'opinione)*  
Ah! non si desti...  
Alcun a turbarmi non venga  
in tal momento.

*(Amina incomincia a serenarsi.  
Rodolfo va a chiudere la finestra)*

LISA  
*(dal gabinetto)*  
Amina!...O traditrice!  
*(parte non veduta)*

*(l'aspetto di Amina mostrasi lieto)*

RODOLFO  
*(correndo ad Amina, si arresta)*  
Oh ciel!...che tento?

AMINA  
¡Elvino!...¡Elvino!...

RODOLFO  
Está dormida.

AMINA  
¿No respondes?

RODOLFO  
Es sonámbula.

AMINA  
*(con una sonrisa divertida)*  
¿Sigues aún celoso del forastero?  
¡Habla!...¿Estás celoso?

RODOLFO  
¿Debería despertarla?

AMINA  
*(apenada)*  
¡Ingrato! Acércate...  
Sólo amo a tí, lo sabes...

RODOLFO  
La despertaré.

MINA  
*(tierna)*  
Toma...te tiendo la mano...  
deposita un beso en ella  
como prenda de paz.

RODOLFO  
*(cambiando de opinión)*  
¡Ah! No la despertaré...  
Que nadie venga a molestarme  
en un momento semejante...

*(Amina comienza a serenarse.  
Rodolfo va a cerrar la ventana)*

LISA  
*(desde el otro cuarto)*  
¡Amina!...¡La muy traidora!  
*(sale sin ser vista)*

*(el aspecto de Amina es de felicidad)*

RODOLFO  
*(se acerca a Amina, pero se detiene)*  
¡Cielos!...¿Qué estoy haciendo?

AMINA  
*(sogna il momento della cerimonia)*  
Oh come lieto è il popolo  
che al tempio ne fa scorta!

RODOLFO  
In sogno ancor quell'anima  
è nel suo bene assorta.

AMINA  
Ardon le sacre tede.

RODOLFO  
Essa all'altar si crede!

AMINA  
Oh madre mia, m'aita;  
non mi sostiene il piè!

RODOLFO  
No, non sarai tradita,  
alma gentil, da me.

AMINA  
Oh madre mia!...

RODOLFO  
No, no, da me...

AMINA  
Ah! Deh! m'aita,  
oh, madre mia,  
non mi sostiene il piè.

RODOLFO  
Ah nol sarai da me!

*(Amina sogna che il sacro ministro  
le domanda il giuramento d'amore.  
Amina alza la destra)*

AMINA  
Cielo,  
al mio sposo io giuro  
eterna fede e amor!

RODOLFO  
Giglio innocente e puro,  
conserva il tuo candor!

AMINA  
Elvino!...al fin sei mio!

RODOLFO  
Fugassi.

AMINA  
*(sueña con el momento de la ceremonia)*  
¡Qué alegre está el pueblo  
que nos acompaña al templo!

RODOLFO  
Ese ser, hasta en sueños,  
sigue absorta en su amor...

AMINA  
Arden las velas del sagrario...

RODOLFO  
¡Se cree ante el altar!

AMINA  
Madre mía, ayúdame:  
¡No me sostengo en pie!

RODOLFO  
No, alma noble:  
no te traicionaré.

AMINA  
¡Oh, madre mía!...

RODOLFO  
No, no lo haré...

AMINA  
¡Ah! ¡Por favor! Ayúdame.  
Madre mía,  
no me sostengo en pie...

RODOLFO  
¡No, no te traicionaré!

*(Amina sueña que el sacerdote  
le pide la promesa de amor.  
Amina levanta la mano derecha)*

AMINA  
¡Ante el Cielo  
juro a mi esposo  
amor y fidelidad eterna!

RODOLFO  
Lirio inocente y puro:  
¡conserva tu candor!

AMINA  
¡Elvino!... ¡Al fin eres mío!

RODOLFO  
Me voy de aquí.

AMINA  
Elvino!...già tua son io.

RODOLFO  
Ah se più resto...

AMINA  
Abbracciami.  
Oh! contento che non si può spiegar!

RODOLFO  
Ah, se più resto, io sento  
la mia virtù mancar.

AMINA  
Elvino!...Abbracciami.  
Alfin sei mio, alfin sei mio

*(Rodolfo va per uscire dalla porta:  
ode rumore di gente;  
parte per la finestra donde è venuta Amina,  
e la chiude.  
Ella, sempre dormendo,  
si corica sul sofà)*

#### N° 14: CORO

CONTADINI  
*(di dentro)*  
Osservate.  
L'uscio è aperto.  
Senza strepito inoltriam.

Tutto tace:  
ei dorme certo.  
Lo destiam, o nol destiam?  
Perché no?  
Ci vuol coraggio.  
Presentarsi,  
o uscir di qua.

Dell'ossequio del villaggio  
malcontento ei non sarà.

*(entrano i Contadini)*  
Avanziam.  
Ve', ve'! Mirate,  
a dormir colà s'è messo.  
Appressiam.

*(si accorgono di Amina,  
e tornano indietro)*

Ah! fermate:

AMINA  
¡Elvino!...Ya soy tuya.

RODOLFO  
Si permanezco...

AMINA  
Abrázame.  
¡Esta dicha no se puede explicar!

RODOLFO  
Si permanezco, siento  
flaquear mi virtud.

AMINA  
¡Elvino!...Abrázame.  
Al fin eres mío, al fin eres mío...

*(Rodolfo se dirige hacia la puerta:  
oye voces de gente.  
Sale por la ventana por la que ha entrado  
Amina y la cierra.  
Ella, siempre durmiendo,  
se recuesta en el sofá)*

#### N° 14: CORO

LOS CAMPESINOS  
*(desde fuera)*  
Observen.  
La puerta está abierta.  
Entremos sin hacer ruido.

Todo está en silencio:  
él duerme, sin duda.  
¿Lo despertamos o no?  
¿Y por qué no?  
Hay que tener coraje.  
O nos presentamos,  
o salimos de aquí.

Del homenaje de la aldea  
descontento no ha de quedar.

*(los Campesinos entran)*  
Entremos.  
¡Miren, miren! Observen,  
se ha echado a dormir ahí.  
Acerquémonos.

*(se dan cuenta que es Amina,  
y retroceden)*

¡Ah! Detengámonos:

Non è desso, non è desso, no.  
Al vestito, alla figura,  
è una donna...donna, sì.

*(reprimendo le risa)*  
È bizzarra l'avventura,  
è bizzarra, è bizzarra.  
Una donna, una donna!  
Come entrò? Che mai fa qui?

#### Nº 15: QUINTETTO

ELVINO  
*(di dentro)*  
È menzogna.

CONTADINI  
Alcun s'appressa.

*(Lisa, Elvino e Teresa  
entrano di corsa)*

LISA  
*(ad Elvino, additando Amina)*  
Mira e credi agli occhi tuoi.

ELVINO  
*(seguendo Lisa)*  
Cielo! Amina!

TERESA / CONTADINI  
Amina! dessa!

AMINA  
*(svegliandosi)*  
Dove son?...  
Chi siete voi?  
*(vedendo Elvino)*  
Ah! mio bene!  
*(corre a lui)*

ELVINO  
*(respingendola)*  
Va! traditrice!...

AMINA  
Io!!...

ELVINO  
Ti scosta.

AMINA  
Oh! me infelice!  
Che feci io mai?

No es él, no es él, no.  
Por el vestido, por la figura,  
es una mujer, una mujer, sí.

*(reprimiendo la risa)*  
Es curiosa la aventura,  
es curiosa, muy curiosa:  
Una mujer... ¡una mujer!  
¿Cómo entró? ¿Qué hace aquí?

#### Nº 15: QUINTETO [con Coro]

ELVINO  
*(desde fuera)*  
Es mentira.

LOS CAMPESINOS  
Alguien se acerca.

*(Lisa, Elvino y Teresa  
entran precipitadamente)*

LISA  
*(a Elvino, señalando a Amina)*  
Mira y da crédito a tus ojos.

ELVINO  
*(siguiendo a Lisa)*  
¡Cielos! ¡Amina!

TERESA / LOS CAMPESINOS  
¡Amina! ¡Es ella!

AMINA  
*(despertándose)*  
¿Dónde estoy?...  
¿Quiénes son ustedes?  
*(viendo a Elvino)*  
¡Ah! ¡Amor mío!  
*(corre hacia él)*

ELVINO  
*(rechazándola)*  
¡Vete! ¡Traidora!...

AMINA  
¿¿Yo??...

ELVINO  
Apártate.

AMINA  
¡Oh, infeliz de mí!  
¿Qué es lo que he hecho?

ELVINO  
E ancor lo chiedi?...

ALESSIO / CONTADINI  
Dove sei tu ben lo vedi.

AMINA  
Qui!...perchè?...  
Chi mi v'ha spinta?...

ELVINO  
*(con rabbia concentrata)*  
Il tuo core ingannator.

AMINA  
*(si getta nelle braccia della madre)*  
Madre! oh! madre!

*(Teresa si copre il volto colle mani)*

ELVINO  
Va, va, spergiura!

LISA / CONTADINI  
Ah! sei convinta!

AMINA  
Oh! me infelice!  
Che feci io mai?  
Oh mio dolor!

D'un pensiero e d'un accento  
rea non son,  
rea non son  
nè il fui giammai.

Ah! se fede in me non hai,  
mal rispondi a tanto amor.

ELVINO  
Voglia il cielo  
che il duol ch'io sento  
tu provar, tu provar  
non debba mai!  
*(disperato)*  
Ah! tel mostri  
s'io t'amai  
questo pianto del mio cor.

AMINA  
Ah mel credi,  
ah! rea non sono.  
Mel credi, rea non sono  
nè il fui giammai,  
Ah! Se fede in me non hai

ELVINO  
¿Y lo preguntas todavía?...

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
Ya ves donde te encuentras.

AMINA  
¡Aquí!...¿Por qué?...  
¿Quién me ha traído?...

ELVINO  
*(con rabia contenida)*  
Tu corazón traicionero.

AMINA  
*(se arroja en los brazos de la madre)*  
¡Madre! ¡Oh, madre!

*(Teresa se cubre el rostro con las manos)*

ELVINO  
¡Vete, vete, perjura!

LISA / LOS CAMPESINOS  
¿Te has convencido?

AMINA  
¡Oh, infeliz de mí!  
¿Qué he hecho?  
¡Qué dolor!

Ni de palabra, ni de pensamiento,  
yo soy culpable:  
no soy culpable  
ni lo fui jamás.

¡Ah! Si no tienes fe en mí,  
mal correspondes a mi amor.

ELVINO  
¡Quiera el cielo  
que el dolor que siento  
no tengas  
que sufrir jamás!  
*(desesperado)*  
¡Ah! Si te amé,  
te lo demuestre  
el llanto de mi corazón.

AMINA  
Ah, créeme:  
no soy culpable.  
Créeme, no soy culpable,  
ni lo fui nunca.  
¡Ah! Si no tienes fe en mí,

mal rispondi a tanto amor.

TERESA  
Deh! L'udite!  
Il rigor eccede omai.

LISA / CONTADINI  
(*ad Amina*)  
Il tuo nero tradimento  
è palese  
e chiaro assai.

ELVINO  
Traditrice! Da me ti scosta!  
Spergiura!

AMINA  
Ah, mel credi!  
Ah, rea non sono!  
Sventurata!

LISA  
(*ad Amina*)  
Il tuo nero tradimento  
è palese  
e chiaro assai.

TERESA  
(*difendendo Amina*)  
Deh!  
L'udite un sol momento:  
il rigor eccede omai.

CONTADINI  
In qual cor,  
in qual cor fidar più mai, ah!...

ELVINO  
Ah, tel dica se io t'amai  
questo pianto del mio core.

LISA / TERESA  
In qual cor fidar più mai,  
se quel cor fu mentitor?

ELVINO  
Voglia il cielo  
che il mio tormento  
tu provar non debba mai!

Ah, tel dica s'io t'amai  
questo pianto del mio core.

AMINA  
Ah, se fede non hai,

mal correspondes a mi amor.

TERESA  
¡Por favor! ¡Escúchenla!  
la acusación es excesiva.

LISA / LOS CAMPESINOS  
(*a Amina*)  
Tu oscura traición  
es evidente  
y muy clara está.

ELVINO  
¡Traidora! ¡Aléjate de mí!  
¡Perjura!

AMINA  
¡Ah, créeme!  
¡Ah, no soy culpable!  
¡Desventurada de mí!

LISA  
(*a Amina*)  
Tu oscura traición  
es evidente  
y muy clara está.

TERESA  
(*defendiendo a Amina*)  
¡Por favor!  
Escúchenla sólo un momento:  
la acusación es excesiva.

LOS CAMPESINOS  
¿En qué corazón  
se podría confiar?...

ELVINO  
¡Ah! Te lo diga, si te amé,  
el llanto de mi corazón.

LISA / TERESA  
¿En qué corazón se puede confiar  
si mintió su corazón?

ELVINO  
¡Quiera el cielo  
que mi tormento  
nunca tengas que padecer!

¡Ah! Te lo diga, si te amé,  
el llanto de mi corazón.

AMINA  
¡Ah! Si no tienes fe,

in me non hai,  
mal rispondi a tanto amor.

LISA / TERESA  
In qual cor fidar più mai.

*(in questo frattempo,  
Teresa ha raccolto  
sul sofà il fazzoletto di Lisa,  
e lo ha posto  
al collo di Amina)*

AMINA  
D'un pensiero, d'un accento  
rea non sono,  
rea non sono  
nè il fui giammai.

Ah! Se fede non hai,  
ah se fede in me non hai,  
mal rispondi a tanto amor.

ELVINO  
Voglia il cielo,  
che il mio tormento  
tu provar non debba mai!  
Ah! tel dica s'io t'amai,  
questo pianto del mio cor.

LISA / TERESA  
In qual cor fidar più mai...

CONTADINI  
È palese...

Nº 16: STRETTA del FINAL I

ELVINO  
Non più nozze.

ALESSIO / CONTADINI  
Non più nozze.

ELVINO  
Sconoscente, io t'abbandono...

AMINA  
Oh! crudo istante!  
Deh! m'udite!  
Io rea non son.  
Nume amico all'innocenza,  
svela tu la verità.

ELVINO  
Va!

si no tienes fe en mí,  
mal correspondes a mi amor.

LISA / TERESA  
En qué corazón se podría confiar...

*(mientras tanto,  
Teresa ha recogido del sofá  
el pañuelo de Lisa,  
y creyéndolo de Amina,  
se lo coloca en el cuello)*

AMINA  
Ni de palabra, ni de pensamiento,  
yo soy culpable:  
no soy culpable  
ni lo fui jamás.

¡Ah! Si no tienes fe,  
si no tienes fe en mí,  
mal correspondes a mi amor.

ELVINO  
¡Quiera el cielo  
que mi tormento  
nunca tengas que padecer!  
¡Ah! Te lo diga, si te amé,  
el llanto de mi corazón.

LISA / TERESA  
En qué corazón se puede confiar...

LOS CAMPESINOS  
La situación es evidente...

Nº 16: STRETTA del FINAL I

ELVINO  
Ya no hay boda.

ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
Ya no hay boda.

ELVINO  
Ingrata, yo te abandono...

AMINA  
¡Oh! ¡Qué momento tan cruel!  
¡Por favor! ¡Escúchenme!  
No soy culpable.  
Dios, que proteges la inocencia,  
revela Tú la verdad.

ELVINO  
¡Vete!

La tua voce orror mi fa.  
Togli a me, sì, la tua presenza:  
La tua voce orror mi fa.

TERESA  
Se favor nessun t'ottiene,  
questo seno chiuso a te non resterà,  
sventurata.  
Il sen materno  
chiuso a te, no, non resterà.

LISA / ALESSIO / CONTADINI  
Non più imene:  
sprezzo, infamia  
a lei conviene.  
Di noi tutti all'odio eterno,  
al rossore la rea vivrà.

AMINA  
Deh! M'ascolta...

ELVINO  
Sconoscente!

AMINA  
... io rea non sono.

ELVINO  
Ingrato core!

AMINA ed ELVINO  
Non è questa,  
ingrato core,  
non è questa la mercede  
ch'io sperai da tanto amore,  
che aspettai per tanta fede...

Ah! m'hai tolta  
in un momento  
ogni speme di contento...  
Ah! penosa rimembranza  
sol di te mi resterà.

AMINA  
Ingrato! Ingrato!

ELVINO  
Va! Va!  
Non è questa,  
ingrato core,  
non è questa la mercede  
ch'io sperai da tanto amore,  
che aspettai per tanta fede...

TERESA

El tono de tu voz me horroriza.  
Evítame tu presencia:  
el tono de tu voz me espanta.

TERESA  
Si su favor nadie te concede,  
mi pecho no quedará cerrado para ti,  
desventurada.  
El seno materno  
no quedará cerrado para ti.

LISA / ALESSIO / ALDEANOS  
No habrá nupcias:  
ella se merece  
el desprecio y la infamia.  
Con nuestro odio eterno,  
la culpable vivirá con la vergüenza.

AMINA  
¡Por favor! Escúchame...

ELVINO  
¡Ingrata!

AMINA  
...no soy culpable.

ELVINO  
¡Corazón desagradecido!

AMINA y ELVINO  
No es ésta,  
corazón desagradecido,  
no es ésta la merced  
que esperé de tanto amor,  
que esperé por tanta fidelidad...

¡Ah! Me has arrebatado,  
en un momento,  
toda esperanza de felicidad...  
¡Ah! Sólo un penoso recuerdo  
me quedará de ti.

AMINA  
¡Desagradecido! ¡Desagradecido!

ELVINO  
¡Vete, vete!  
No es ésta,  
corazón desagradecido,  
no es ésta la merced  
que esperé de tanto amor,  
que esperé por tanta fidelidad...

TERESA

In qual cor più fidar  
se quel cor fu mentitor?

Se favor nessuno t'ottiene, ecc.  
No, no, sventurata,  
il sen materno al men  
ti resterà.

Ah, sfortunata,  
questo sen ti resterà.  
Vieni, sventurata,  
il sen materno ti resterà.

AMINA  
Ah! Madre mia, pietà, pietà, ecc.

TERESA  
Ah! Vieni a me,  
ah, vieni a me.

LISA / ELVINO / CONTADINI  
Ingrata, va, ingrata, va.

Di noi tutti all'odio eterno,  
al rossor la rea vivrà.

No, non più nozze, non più imene,  
sprezzo, infamia a lei conviene,  
all'odio eterno  
al rossor, la rea vivrà.  
Ingrata va!

*(tutti escono minacciando Amina:  
ella cade fra le braccia di Teresa.  
Cala il Sipario)*

*FINE dell'ATTO PRIMO*

¿En qué corazón confiar  
si mintió su corazón?

Si su favor nadie te concede,  
no, no, desdichada,  
el pecho materno, al menos,  
te quedará.

Desventurada:  
El seno materno te quedará.  
Ven, desdichada,  
el seno materno te quedará.

AMINA  
¡Ah! Madre mía, piedad, piedad...

TERESA  
¡Ah, ven conmigo,  
ven conmigo!

LISA / ALESSIO / LOS CAMPESINOS  
Ingrata, vete, vete.

Con nuestro odio eterno,  
la culpable vivirá con la vergüenza.

No, no habrá boda, no habrá nupcias:  
ella merece desprecio e infamia.  
Con nuestro odio eterno,  
con la vergüenza, la culpable vivirá.  
¡Vete, ingrata!

*(todos se marchan amenazando a Amina:  
ella cae en brazos de Teresa.  
Baja el telón)*

*FIN del ACTO PRIMERO*